

Act

Chapter 27

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδου τὸν
当 -但 被判定了 -那 开船 我们 -进入 -那 意大利 交付了 -那
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#) [G3588](#)
- τε Παῦλον καὶ τινὰς ἐτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὄνοματι Ἰουλίῳ, σπείρης
-和 保罗 -和 一些 别的 囚犯 百夫长 名叫 犹利亚 营的
[G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#) [G2457](#) [G4686](#)

Σεβαστῆς.

皇家的

[G4575](#)

非斯都既然定规了，叫我们坐船往意大利去，便将保罗和别的囚犯交给御营里的一个百夫长，名叫犹流。

- 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν
上了 -但 船 亚大米田的 将要 航行 -进入 -那些 在 -那
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#)
- Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου, Μακεδόνο
亚细亚的 地方 开航了 -- 是 连同 我们 亚里达古 马其顿人
[G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#) [G3110](#)

Θεσσαλονικέως.

帖撒罗尼迦的

[G2331](#)

有一只亚大米田的船，要沿着亚细亚一带地方的海边走，我们就上了那船开行；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

- 3 τῇ τε ἐτέρᾳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος
-那 -和 次日 靠岸了 -进入 西顿 仁慈地 -和 -那 犹利亚
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2457](#)
- τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι, ἐπιμελείας
-对 保罗 对待了 允许了 向 -那些 朋友 去了 照顾
[G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#) [G1958](#)

τυχεῖν.

得到

[G5177](#)

第二天，到了西顿；犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照顾。

- 4 κἀκεῖθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι
从那里 开航了 我们贴岸航行 -那 塞浦路斯 因为 -那 -那些 风 是
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0417](#) [G1510](#)
- ἐναντίους.
逆的
[G1727](#)

从那里又开船，因为风不顺，就贴着塞浦路斯背风岸行去。

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, διαπλεύσαντες,
-那 -和 海 -那 在 -那 基利家的 -和 旁非利亚的 渡过了
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#) [G1277](#)

κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
到达了 -进入 吕家 -那 吕家的
[G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

过了基利家、旁非利亚前面的海，就到了吕家的每拉。

6 Κάκεϊ, εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον, πλέον εἰς τὴν
在那里 找到了 -那 百夫长 船 亚历山大的 航行 -进入 -那
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#)

Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
意大利 投上了 我们 -进入 它
[G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

在那里，百夫长遇见一只亚历山大的船，要往意大利去，便叫我们上了那船。

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ τὴν
-在 许多 -但 天里 慢慢航行 -和 勉强 到达了 在 -那
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#)

Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην, κατὰ
革尼底 不 允许 我们 -那 风 我们贴岸航行 -那 克里特 在
[G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2596](#)

Σαλμώνην.
撒摩尼
[G4534](#)

一连多日，船行得慢，仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻，就贴着克里特背风岸，从撒摩尼对面行过。

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτήν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοῦς
勉强 -和 沿岸航行 它 来到 -进入 地方 某个 叫做 佳
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#) [G2570](#)

Λιμένας, ὧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
港口 那里 附近 是 城 拉希亚
[G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

我们沿岸行走，仅仅来到一个地方，名叫佳澳；离那里不远，有拉西亚城。

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς,
许多 -但 时间 过了 -和 是 已经 危险的 -那 航行
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#) [G4144](#)

διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος,
因为 -那 -也 -那 禁食节 已经 过了 勝告了 -那 保罗
[G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#) [G3972](#)

走的日子多了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就劝众人说：

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας, οὐ
 说 对他们 人啊 我看 -因为 带着 毁伤 -和 很多的 损失 不
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#) [G3756](#)
- μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν
 仅仅 -那 货物的 -和 -那 船的 -但是 -也 -那些 生命的 我们的 将要
[G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3195](#)
- ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
 有 -那 航行
[G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

「众位，我看这次行船，不但货物和船要受伤损，大遭破坏，连我们的性命也难保。」

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο,
 -那 -但 百夫长 -对 船长 -和 -对 船主 更加 听从
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#) [G3982](#)
- ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
 而不是 -那些 被 保罗 说的
[G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

但百夫长信从掌船的和船主，不信从保罗所说的。

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
 不合适的 -但 -那 港口 是 为了 过冬 -那些 更多的人
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#) [G4119](#)
- ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο, καταντήσαντες εἰς
 决定了 主意 开航 从那里 如果 不知怎样 他们能 到达了 -进入
[G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#) [G2658](#) [G1519](#)
- Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ
 腓尼基 过冬 港口 -那 克里特的 朝向 按照 西南风 -和 按照
[G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#) [G2596](#) [G3047](#) [G2532](#) [G2596](#)
- χῶρον.
 西北风
[G5566](#)

且因在这海口过冬不便，船上的人就多半说，不如开船离开这地方，或者能到菲尼基过冬。菲尼基是克里特的一个海口，一面朝东北，一面朝东南。

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι, ἄραντες,
 吹了 -但 南风 以为了 -那 目的 完成了 拔锡了
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#) [G0142](#)
- ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
 更近地 沿岸航行 -那 克里特
[G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

这时，微微起了南风，他们以为得意，就起了锚，贴近克里特行去。

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος
 之后 不 多久 -但 打下来了 向 它的 风 台风 -那 叫做
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#) [G2564](#)
- Εὐρακύλων.
 东北风
[G2148](#)

不多几时，狂风从岛上扑下来；那风名叫「友拉革罗」。

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
 被抓住了 -但 -那 船 -和 不 能 顶风 -对
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#) [G3588](#)

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
 风 交给了 我们被带走了
[G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

船被风抓住，敌不住风，我们就任风刮去。

16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
 小岛 -但 某个 贴岸航行 叫做 高大 我们能了 勉强
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#) [G3433](#)

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
 控制 成为 -那 小船的
[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

贴着一个小岛的风岸奔行，那岛名叫高大，在那里仅仅收住了小船。

17 ἦν ἄρα ντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμενοί τε
 那个 拉上来了 帮助 他们用了 捆绑 -那 船 害怕的 -和
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5399](#) [G5037](#)

μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.
 不要 -进入 -那 赛尔特海滩 倒下 放下了 -那 帆具 如此 被带走了
[G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3779](#) [G5342](#)

既然把小船拉上来，就用缆索捆绑船底，又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅，就落下篷来，任船飘去。

18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο,
 猛烈地 -但 被风暴打的 我们的 -那 次日 抛货 他们做了
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#) [G4160](#)

我们被风浪逼得甚急，第二天众人就把货物抛在海里。

19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
 -和 -那 第三天 亲手 -那 帆具 -那 船的 丢了
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)

到第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。

20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφανόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός
 既不 -但 太阳 也不 星星 显现的 -在 更多 天里 风暴
[G3383](#) [G1161](#) [G2246](#) [G3383](#) [G0798](#) [G2014](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2250](#) [G5494](#)

τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρέϊτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι
 -和 不 小的 压的 从此 被夺去了 盼望 所有的 -那 被救
[G5037](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1945](#) [G3063](#) [G4014](#) [G1680](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4982](#)

ἡμᾶς.
 我们的
[G1473](#)

太阳和星辰多日不显露，又有狂风大浪催逼，我们得救的指望就都绝了。

21 Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ
 很多的 -和 不吃 是 那时 站了 -那 保罗 -在 中间
[G4183](#) [G5037](#) [G0776](#) [G5225](#) [G5119](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#)
 αὐτῶν, εἶπεν, Ὅφει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι, μὴ ἀνάγεσθαι
 他们的 说了 应当 -一方面 啊 人啊 听从了 对我 不要 开航
[G0846](#) [G3004](#) [G1163](#) [G3303](#) [G5599](#) [G0435](#) [G3980](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0321](#)
 ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην, καὶ τὴν ζημίαν.
 -从 -那 克里特 得到 -和 -那 毁伤 这 -和 -那 损失
[G0575](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2770](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5196](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2209](#)

众人多日没有吃甚么，保罗就出来站在他们中间，说：「众位，你们本该听我的话，不离开克里特，免得遭这样的伤损破坏。」

22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται
 -和 -那些 现在 我胜告 你们 欣慈吧 丢失 -因为 生命的 没有 将有
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3867](#) [G4771](#) [G2114](#) [G0580](#) [G1063](#) [G5590](#) [G3762](#) [G1510](#)
 ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.
 -从 你们中 只有 -那 船的
[G1537](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3588](#) [G4143](#)

现在我还劝你们放心，你们的性命一个也不丧失，惟独丧失这船。

23 παρέστη γὰρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ὧ
 站在旁边了 -因为 对我 这 -那 夜里 -那 神的 那 我是 我 那位
[G3936](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3739](#)
 καὶ λατρεύω, ἄγγελος,
 -也 我事奉的 天使
[G2532](#) [G3000](#) [G0032](#)

因我所属所事奉的神，他的使者昨夜站在我旁边，说：

24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι. καὶ ἰδοὺ,
 说 不要 害怕 保罗 凯撒 你 必须 站在前 -和 看哪
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)
 κεχάρισται σοι ὁ Θεός, πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ.
 赐给了 对你 -那 神 所有 -那些 同航的 与 你的
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4771](#)

『保罗，不要害怕，你必定站在凯撒面前，并且与你同船的人，神都赐给你了。』

25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται, καθ’
 所以 欣慈吧 人啊 我信 -因为 -对 神 -因为 如此 将是 按照
[G1352](#) [G2114](#) [G0435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2596](#)
 ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
 那 方式 被告告诉了 对我
[G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G1473](#)

所以众位可以放心，我信神他怎样对我说，事情也要怎样成就。

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
 -进入 岛 -但 某个 必须 我们 漂流到
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1601](#)

只是我们必要撞在一个岛上。」

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ
 当 -但 第十四 夜 到了 漂流的 我们的 -在 -那
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἄδρια. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται, προσάγειν τινὰ αὐτοῖς
 亚底亚海 在 半 -那 夜的 水手们疑心 -那些 水手 靠近 某个 对他们
[G0099](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#) [G5100](#) [G0846](#)

χώραν,
 地方
[G5561](#)

到了第十四天夜间，船在亚得里亚海飘来飘去。约到半夜，水手以为渐近旱地，

28 καὶ βολίσαντες, εὔρον ὄργυιās εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν
 -和 测深了 找到 寻 二十 稍后 -但 过了 -和 又
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#) [G2532](#) [G3825](#)

βολίσαντες, εὔρον ὄργυιās δεκαπέντε.
 测深了 找到 寻 十五
[G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)

就探深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης
 害怕的 -和 不要 不知哪里 在 粗糙的 地方 我们漂流到 -从 船尾
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G4225](#) [G2596](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#) [G1537](#) [G4403](#)

ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
 抛了 锚 四个 祈求 天 到来
[G4496](#) [G0045](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)

恐怕撞在石头上，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων
 -那些 -但 水手的 寻找 逃 -从 -那 船 -和 放下了
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G5465](#)

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης, ἀγκύρας
 -那 小船 -进入 -那 海里 借口 好像 -从 船头 锚
[G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#) [G0045](#)

μελλόντων ἐκτείνειν,
 将要 拉
[G3195](#) [G1614](#)

水手想要逃出船去，把小船放在海里，假作要从船头抛锚的样子。

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὔτοι
 说了 -那 保罗 -对 百夫长 -和 -那些 兵丁 如果 不 这些人
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3778](#)

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
 留在 -在 -那 船里 你们 被救 不 你们能
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)

保罗对百夫长和兵丁说：「这些人若不等在船上，你们必不能得救。」

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν
那时 砍了 -那些 兵丁 -那些 绳子 -那 小船的 -和 让
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
它 漂走
[G0846](#) [G1601](#)

| 于是兵丁砍断小船的绳子，由它飘去。

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας,
直到 -但 那 天 将要 到来 祷告 -那 保罗 所有人
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0537](#)

μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν, προσδοκῶντες
吃 食物的 说 第十四 今天 天 期待的
[G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#) [G4328](#)

ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
不吃 你们继续 什么都没有 吃的
[G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

| 天渐亮的时候，保罗劝众人都吃饭，说：「你们悬望忍饿不吃甚么，已经十四天了。」

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
所以 我求 你们 吃 食物的 这 -因为 为了 -那 你们的
[G1352](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5212](#)

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.
救恩 是 没有 -因为 你们的 头发 -从 -那 头上 将丢失
[G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2359](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0622](#)

| 所以我劝你们吃饭，这是关乎你们救命的事；因为你们各人连一根头发也不至于损坏。」

35 εἶπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
说了 -但 这些事 -和 拿了 饼 感谢了 -对 神 在…前
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)

πάντων, καὶ κλάσας, ἤρξατο ἐσθίειν,
所有人 -和 擘开了 开始 吃
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G0756](#) [G2068](#)

| 保罗说了这话，就拿着饼，在众人面前祝谢了神，擘开吃。

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
欣慈的 -但 变得 所有人 -也 他们自己 吃了 食物的
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4355](#) [G5160](#)

| 于是他们都放下心，也就吃了。

37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσμαι ἐβδομήκοντα ἕξ.
我们是 -但 -那些 所有的 生命 -在 -那 船里 二百 七十 六
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1250](#) [G1440](#) [G1803](#)

| 我们在船上的共有二百七十六个人。

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
吃饱了 -但 食物的 减轻了 -那 船 抛出了 -那 麦子
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4621](#)

εἰς τὴν θάλασσαν.
-进入 -那 海里
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

他们吃饱了，就把船上的麦子抛在海里，为要叫船轻一点。

- 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δὲ τίνα
当 -但 天 到了 -那 地 不 他们认识 海湾 -但 某个
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#) [G5100](#)
- κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ
他们看见了 有的 海滩 -进入 那里 他们商议 如果 他们能 推上 -那
[G2657](#) [G2192](#) [G0123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#) [G1856](#) [G3588](#)
- πλοῖον.
船
[G4143](#)

「到了天亮，他们不认识那地方，但见一个海湾，有岸可登，就商议能把船拢进去不能。

- 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς
-和 -那些 锚 砍掉了 留在 -进入 -那 海里 同时 松开了 -那些
[G2532](#) [G3588](#) [G0045](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0260](#) [G0447](#) [G3588](#)
- ζεουκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῆ πνεούση,
绑绳 -那些 舵的 -和 拉起了 -那 前帆 -对 吹的
[G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G0736](#) [G3588](#) [G4154](#)
- κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
摄住了 -进入 -那 海滩
[G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#)

于是砍断缆索，弃锚在海里；同时也松开舵绳，拉起头篷，顺着风向岸行去。

- 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν; καὶ ἡ
碰上了 -但 -进入 地方 两海之间的 搅浅了 -那 船 -和 -那
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μὲν πρῶρα ἐρείσασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ
-一方面 船头 嵌入了 留住了 不动的 -那 -但 船尾 被打坏了 被
[G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G0761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#) [G3089](#) [G5259](#)
- τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
-那 暴力 -那些 浪的
[G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G2949](#)

但遇着两水夹流的地方，就把船搁了浅；船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏。

- 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν; μή
-那些 -但 兵丁的 计划 发生了 使得 -那些 囚犯 他们杀死 不要
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G0615](#) [G3361](#)
- τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.
某人 游出去了 逃跑
[G5100](#) [G1579](#) [G1309](#)

兵丁的意思要把囚犯杀了，恐怕有泅水脱逃的。

43	ὁ	δὲ	ἑκατοντάρχης,	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	Παῦλον,	ἐκώλυσεν	αὐτούς
	-那	-但	百夫长	想要	救	-那	保罗	阻止了	他们
	G3588	G1161	G1543	G1014	G1295	G3588	G3972	G2967	G0846
	τοῦ	βουλήματος,	ἐκέλευσέν	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν,	ἀπορίψαντας	
	-那	计划的	命令了	-和	-那些	能的	游泳	跳下去了	
	G3588	G1013	G2753	G5037	G3588	G1410	G2860	G0641	
	πρώτους,	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξιέναι;				
	先	-向	-那	地	出去				
	G4413	G1909	G3588	G1093	G1826				

但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会泅水的，跳下水去先上岸；

44	καὶ	τοὺς	λοιπούς,	οὓς	μὲν	ἐπὶ	σανίσιν,	οὓς	δὲ	ἐπὶ	τινων	τῶν,
	-和	-那些	其余的	有些	-一方面	-在	板子上	有些	-但	-在	一些	-那些
	G2532	G3588	G3062	G3739	G3303	G1909	G4548	G3739	G1161	G1909	G5100	G3588
	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου;	καὶ	οὕτως	ἐγένετο,	πάντας	διασωθῆναι	ἐπὶ	τὴν	γῆν.	
	-从	-那	船的	-和	如此	发生了	所有人	被救到了	-向	-那	地上	
	G0575	G3588	G4143	G2532	G3779	G1096	G3956	G1295	G1909	G3588	G1093	

其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样，众人都得了救，上了岸。